

Revista Semanal
de
Ciencias, Literatura, Artes,
Administración é intereses
generales de Filipinas.
—
Edición hispano-tagalog
dedicada
al pueblo indígena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes
En Provincias. Dos reales id. id.
(trimestre adelantado).

Anuncios tagalog é precios convencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intramuros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglalagyan nang mangá hátol úkol sa paglayó sa ipagkákasaki, pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi aháhayag sa *Gaeta*, balitá sa iba't ibang lugar, at ibá pang dápat pakinabangan.


Revistang kastila't tagalog na taán sa tagarito, kayá binabaan ang halagá úpang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastila, ay 4 rs. buanbuán: ang kastila't tagalog, 1-12 ctos sa Manila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iduna ang sa tatlong buán.

SUMARIO

TEXTO:—Las escuelas;—La Epizootia;—Cartilla higiénica para los niños;—Magnífica idea;—Nuestras razones;—La Semana.

CUBIERTA:—Interminable cuestión ortográfica;—Noticias.

LAS ESCUELAS

 El país está de enhorabuena: los poderes públicos de la Metrópoli y del Archipiélago toman ahora empeño en que la enseñanza popular sea un hecho de resultados positivos en Filipinas. Deber nuestro es, por lo tanto, contribuir con nuestras fuerzas, aportando cada cual su grano de arena á esa grandiosa empresa de la regeneración moral de este país, único medio para rescatar á nuestros pueblos de la esclavitud de la ignorancia.

Puede decirse que la instrucción es la llave del bienestar: un pueblo instruido, necesariamente ha de ser laborioso, moral y feliz; así como un pueblo ignorante, no podrá esperar más que la pobreza, en vida inactiva, viciosa é infeliz.

Y ¿cómo se consigue lo primero? Enviando desde edad temprana á la escuela á nuestros hijos, para que allí, en esa sociedad en miniatura, sean convenientemente preparados á cumplir su destino en esta vida y alcanzar su fin en la otra prometida. Sí, padres de familia, allí es donde se elaboran con cuidado y se fomentan los sanos sentimientos del individuo niño; se fortifican las buenas costumbres domésticas, se inculcan las virtudes cívicas, y se forman, en fin, los que en el día de mañana nos sustituirán con ventaja en las edades del mundo.

No dejes de aprovechar el tiempo precioso de la infancia, enviando á vuestros hijos desde edad temprana á la escuela, para que reciban enseñanza, y para que se hagan hombres de provecho.


Procurad que comprendan que *ir á la escuela es ir á asegurar su propio porvenir.*

KABOOAN

SINASAYSAY:—Ang mga eskuelahan;—Ang epizootia;—Patnubay na dapat alinsunurin sa pagaalagá ng sangol;—Mabuting Naisipan;—Mga matuid namin;—Ang sanlingo.

TAKIP:—Di mata, ustapus na salitaang ortográfica;—Balita.

ANG MAÑGA ESKUELANAN

 Ang bayan ay ginágaling: mgá pinúnô sa España at sa sangkapuluán ay nagsisi-kap ngayong ang pagtuturô sa bayan ay paganihan ng matitimyas na bunga. Katungkulan nga nating tumulong nang makakayanan, na umabúloy gabutil man lámang buhangin diyan sa dakilang panukalâ ng paghuhúsay ng lupang itó, tanging paraang ikaliligtas nang mgá bayan natin sa kaalipnán nang kamangmangán.

Mawiwiká ngang ang dúnong ay siyang susing pang bukás ng kaginhawahan: ang isang bayang may nálalaman ay sápitang masipag, mabait at ginhawa; samantalang ang mangmang ay walang mahihintay kundí karukhaán sa búhay tamad, mabisio at kaakâbâ.

At paano kayang kákamtan ang unang nábangit? Ipahatid sa eskuélanan búhat sa pagkabátâ ang ating mgá anak, úpang sa bayanbayang iyán, ay maigayak silang mabuti sa pagtupad nang kanilang tungkol sa búhay na itó at tamuhín ang talagá nilang kinátataanan sa kabilang búhay. Oo, pinupong mugugúlang, diyán nga nililintang nang boong ingat at pinasúsulong ang mabubuting karamdaman nang tawong bátâ; pinatitibay ang maiging ugaling pamamáhay; pinatitim sa pusô ang kabaitang sa pamamayan; at sa katapusa'y diyán ináyos ang háhalili sa atiu sa araw nang bukas sa lakad ng mundó.

Samantalain nga ninyó ang mahalagang panahón nang kabataán, ihatid sa eskuélanan ang ating mgá anak búhat pa sa murá nilang edad, úpang tumanggap nang áral, úpang maging tawong may kamunasan.

Sikapin ninyong matantô nilá na *ang paroón sa eskuélanan ay dili ibá kundí tunguhing siguruhin ang daratnin ng sarili.*

Aficionarles al estudio, es apartarles de la ociosidad, es acostumarles al trabajo, madre de todas las virtudes, en contraposición con aquella que és madre de todos los vicios.

Honradas y buenas mujeres del pueblo, amantísimas madres, nunca os encarecerémos bastante la obligación que teneis de enviar á vuestros hijos á la escuela: vosotras les habeis dado la vida del cuerpo; dadles también la vida del alma, continuad la obra de Dios. En vuestras manos está la suerte de vuestros hijos; lo que querais de ellos, será. ¿No quisiérais proporcionar á los queridos pedazos de vuestra alma un seguro porvenir y que dieran honor á la familia, y al país que les vió nacer? Pues el primer paso es conducirles á la escuela: qué se instruyan, y qué sean estudiosos y laboriosos.

La escuela es el fundamento de la sociedad, dice un proverbio alemán. El dia que nosotros sustituyamos á los centros del vicio y la holganza con otros centros de instrucción, ese dia será el comienzo de una nueva era, era de felicidad y amor, de venturas y bendiciones; será el dia en que verémos poner en clausura muchas cárceles, porque como dice, aunque exageradamente, una célebre escritora española, *por cada escuela que se abre, mil cárceles se cierran.*

Y si vosotras quisiérais multiplicar en los pueblos estas obras, basta que tomárais empeño en ello, seguras de que de todas partes surgirían esos centros salvadores: entonces otro será, andando el tiempo, el concepto que alcance el país, por su grado de cultura: vuestros nombres, como primeras regeneradoras, se esculpirían con letras de oro, por las generaciones venideras, cuyos niños, cuando recen reunidos en las escuelas, con la cabeza descubierta, las rodillas dobladas y las manos levantadas al cielo, bendecirán vuestro recuerdo.

LA EPIZOOTIA

TIPUS CONTAGIOSO DEL GANADO VACUNO

III

ANATOMÍA PATOLÓGICA

Por no tener importancia práctica, dejamos de incluir en esta edición lo que dijimos en el tercer artículo de la castellana, pasando á vulgarizar y traducir el:

Ihilig ngã ang loob nilá sa pagaáral, ay paglalayô sa kanilá sa pagpagayongayón, paghirati sa kanilá sa paggawâ, iná nang lahat ng kabáñalan, na kasalungat niyaong iná ng madlang kasamán.

Marangal at mababait na babayi sa bayan, kagiliwgiliw na mgã iná, magpakailan ma'y di namin masásayod na sabihin, ang katungkulan ninyong ipahatid ang inyong mgã anak sa eskuélahan: kayo'y siyang nagbigay sa kanila ng búhay nang katawan; bigyan naman ninyo silá ng búhay nang káluluwa, ipatúloy ninyo ang gawâ ng Dios. Na sa inyong mgã kamay ang kapalaran ng inyong mgã anak, ang ibigin ninyo sa kanilá, ay siyang mangyáyari: ¿di bagá ang inyong ninánais ay bigyan ng sigurong tunguhin ang mgã írog na kapútol ng inyong kálolowa, at sila'y ipagkapuri ng inyong angkán, at ng lupang kanilang tinubúan? Ang unang hakbang ngã'y ihatid silá sa eskuélahan, damtan ang kanilang bait, at magáral ng mataman at magsipag.

Ang eskuélahan ay siyang kinábabatayan ng pamamayan, ang wiká ng isang *proverbiong* alemán. Ang áraw na palitán natin ng eskuélahan, iyang mgã pugarán ng bisio al katámaran, etc., iya'y siyang áraw na pamulá nang bagong panahón, panahón ng ligaya at pagírog, ng kapalaran at palá; iyan ang áraw na mákikita na ting ikásasara nang maraming bilangguan, pagka't gaya nang sabi, bagaman may kalabisan, ng isang litaw na babaying kastilang manunulat, *sa balang isang eskuélahang mábukas, isang libong bilangan ang nasásadhan.*

At kung ibigin ninyong kumapal ang eskuélahan sa bayanbayan, súkat ang bahagyang pagpipilit asahan ninyong sa lahat nang lugal ay sisiput iyang *centrong* mananakop: pagkakágayo'y ibá, sa ibang áraw, ang magiging palagay na tátamohin nang ating bayan sa kaniyang dúnong: ang inyong pangalang unang nangagpálá, ay ikikintal nang letrang gintô ng mgã háhalili sa atin, ang kanilang mangá anak kung magdasal na samasama sa eskuélahan, ay hubad ang ulo, nangakaluhod at nagtaas ang kamay sa langit, na pasasalamatang ang inyong alaala.

ANG EPIZOOTIA

SIÑGAW NA NACAHAHAWA NANG BAKA

III

ANATOMÍA PATOLÓGICA

Yámang walang halagá sa *práctica*, ay hindi na namin isinama dito ang ikatlong *artículo*, ng pulos na kastila at sinambot naming ikalat at tagalugin ang:

IV

NATURALEZA

Seguimos tomando de la citada memoria á que hicimos referencia en el número anterior, los siguientes datos.

Curso

La *Epizootia* debe ser desde luego admitida entre las enfermedades de curso rápido, siendo su duración media de siete á catorce días.

Sin embargo, cuando la enfermedad se desarrolla con violencia, suele arrebatar la vida del animal en diez y ocho ó veinticuatro horas; siendo posible que en los rumiantos corpulentos, tan prematura muerte sea debida á la asfixia producida por el excesivo abultamiento de vientre que se determina.

En general puede decirse que mientras más duración tenga el padecimiento, más probabilidades hay de curación. En algunos casos, no obstante, después de muchos días de duración y haber entrado la res en convalecencia, y aun haberla sujetado al trabajo, ha sobrevenido una muerte rápida.

Estas muertes tardías sobrevenidas en la convalecencia del enfermo, parece, se esplican por verdadera rotura de las paredes intestinales de estos enfermos, que débiles aún, se someten por sus dueños al trabajo; rotura que dá por resultado la inflamación de una especie de cubierta sumamente delicada que tapiza los intestinos.

Mortalidad

Cuando se trata de averiguar la mortalidad de ese padecimiento, se tropieza con un hecho por demás significativo y es, que según referencias de los mismos ganaderos, las reses de cría han desaparecido casi por completo. Manadas de doscientas y trescientas cabezas han quedado reducidas, en pocos días, á veinte ó treinta, lo que dá á la mortalidad un tanto por ciento horrible. Pero en cambio, las reses de trabajo, á las que se daban como único alimento hojas tiernas de caña dulce y agua de pozo ó de manantial, se libraban casi todas de la *epizootia*, lo cual indica que la alimentación ligera es un preservativo del mal.

Marcha

Se ha observado que la *Epizootia* ha tenido su origen en los pueblos mas bajos y pantanosos, desde los cuales se ha propagado rápidamente á los límites del llano; y mas tarde, á las comarcas apartadas y montañosas.

En su propagacion, no es posible hacer intervenir la accion de los vientos; puesto que en plena estacion de Nortes, se la ha visto invadir casi todas las provincias situadas en la parte septentrional de Luzón.

Lo que sí puede asegurarse es que la facilidad de comunicaciones y las relaciones comerciales, son favorables á su propagacion; pues se ha visto que donde con mas violencia se ha desarrollado, ha sido en la parte N. de Luzón donde el tráfico y la vida abundan.

Comparacion médica

A pesar de tan crecida mortandad de animales, y de haberse aprovechado casi todas las pieles v una buena parte de las carnes, la salud pública no parece haber sufrido alteracion notable, ni aun entre los hombres encargados de desollar y desuartizar las reses muertas. Sin embargo, según un distinguido médico de la Pampanga, no deja-

IV

Gayon ding hinaugô namin sa nábangit nang *memoria* sa numerong náuna, ang sumusunod na titik.

Lákad

Ang *Epizootia* nga'y dápat ipalagay na isá sa mga sakit na biglá, na ang ipinaglúluat ay pito hangang labing ápat na áraw.

Ngñni't kapag matulin ang sulong ng sakit, ay karaniwang makamatay ng hayop sa labing waló ó dalawang puot ápat na oras; at marahil nga'y sa malalaking háyop na naglilit ng pagcain, ang gayong kadalang pagcamatay ay búhat sa pagkainis na bunga ng malabis na paglaki ng tian.

Masásabing karaniwan na hangang matagal ang sakit, ay lalong malaki ang mahihintay sa paggaling. Gayon ma'y nákita rin namang sa dulo nang mahabang áraw na ipinagtagal at ang háyop ay nagpápalakas na lámang, at hangang sa naipagtrabaho na, kamalamalam ay sinasalakay ng kamátayan.

Ang mga kamátayang itong pahuli na sumasalakay sa panahong nagpápalakas ang may sakit, ay búhat mandin sa pagkapunit ng pinacatabing nang isaw, dahil sa mahihina pa'y ipinagtatrabaho na ng kanilang may arí, pagkapunit na pinagbúbuhatan ng pamamagá ng isang pinakatakip na lubhang maseilán na nakababalot sa isaw.

Pagkakamatay

Sa paguusisá ng pagsalot ng sakit na iyan, ay nakátitísod ng mahalagang bagay, na ito'y ayon sa sabi ng mga may hayop, ang pagkalipol halos ng lahat ng inahín. Manadang may dalawang daan at tatlong daang ulo, sa ilang áraw, ay naging 20, ó 30, dá-tapua't ang mga pangtrabaho, na pinakákain lamaang ng múrang dahon ng tubó at túbig sa baló ó sa batis, ay ligtas na lahat halos sa *epizootia*, bagay na nagpápakilalang ang pagkaing magaang tunawin ay ikínáilag sa sakit.

Lákad

Nápansin ang pinagbúbuhatan ng *Epizootia* ay ang mabababá at lubuging bayan, at búhat dito kumálat ng matulin sa mga hanganan ng kapatagan; at saká, sa lugal na malalayó at palabundukin.

Sa pagkálát niya'y, dí maáring iparatang sa hangin; pagka't sa kasalán ng amihan, ay nákitang sa lahat halos ng lupang na sa hilagá ay nasok ang sakit na itó.

Ang mapagtítibay ay ang kadaglán ng paglilipatan at ng pangangalakal, ay siyang agad nagpápakalat; at nákita ngang sa amihanang Luzón, lugal na ang pangangalakal at galaw ng tawo ay malakí doón naman madaling kumálat.

Pagpaparis médico.

Sa gayong pagkasálot ng háyop, at bagamán ginámit halos ang lahat ng balat at gayon din ang lámán, ang baya'y hindi lubhang naanó, ang mga tawo mang nagsikátad at lumápang ng háyop na patay. Gayon man, ayon sa isang lítaw na médico sa kapampangán, ay nákita sa ilan-ilang tawo, ang pagtatalasok na may kalákip na panghihikayós, na

ron de observarse en algunos individuos, diarreas acompañadas de postración, que tal vez pudieran referirse al uso de las carnes procedentes de animales enfermos, las cuales diarreas cedieron completamente al tratamiento empleado.

La *epizootia* ataca á los ganados caraballar y vacuno, á los pequeños rumiantes y solípeos, así como, según referencias, á los venados que pueblan los montes de Luzón.

CARTILLA HIGIENICA

PARA LOS NIÑOS

III

16. La cuna debe estar algo elevada del suelo, con el objeto de impedir el acceso á ella de los animales domésticos, así como debe tener una barandilla suficientemente alta, para evitar que el niño se caiga de ella. No deben mecerse jamás las cunas, y por consiguiente deben quedar proscritas del uso las hamacas para hacer dormir los niños; así como cuando se les tiene en brazos, no se les traqueteará, como es costumbre, pues con estos movimientos se provoca una congestión subsiguiente al mareo, que siempre es perjudicial á los pequeñitos.

17. No se pondrá empeño ninguno en hacer andar al niño; hay que dejarle jugar en el suelo, hasta que él por sí sólo se levante y se apoye en los muebles que tenga inmediatos; quíde, pues, desechado el uso de andadores de cualquier clase.

18. Por lijera que parezca una indisposición en un niño (dolores cólicos, diareas, vómitos frecuentes, etc.), no debe descuidarse y se acudirá con prontitud á consultar con un médico, teniendo sumo cuidado en no separarse de sus prescripciones.

19. Recomendamos con especialidad á todas las familias abandonen completamente sus antiguos sistemas de acudir á mediquillos, herbolarios, comadres y médicos chinos, en sus enfermedades, pues deben tener en cuenta que si los médicos, á pesar de sus largos estudios y de su práctica racional, se les presentan dudas para el diagnóstico, pronóstico y tratamiento de las enfermedades que tienen que combatir, ¿cómo no barbarizarán esos desgraciados intrusos que, además de ignorar los elementos principales de que se compone la máquina humana, obran siempre sugeridos en sus prácticas, por demás llenas de errores é irracionalidades, ó bien fundados en sus tradiciones desprovistas completamente de sentido común? Deben también las buenas madres de familia huir del uso de ciertos medicamentos que el charlatanismo difunde, pues por lo regular son, más bien que inútiles, perjudiciales. ¡Cuántas desgracias no han sido causadas por los específicos de Jaine, Holloway, Bristol y otros!

20. Cuando una mujer que está criando, se pone en cinta, debe suspender la lactancia y buscar otra ama de cria, pues la leche durante el embarazo pierde sus buenas condiciones fisiológicas y el niño por consiguiente no se nutre bien.

21. Es indispensable vacunar al niño antes que haya cumplido los tres meses, y en caso de presentarse en la localidad una epidemia de viruela, se le vacunará en las primeras semanas del nacimiento.

22. La vacuna es el único medio preservativo de la viruela, y las madres no deben tener inconveniente en ceder su niño para que proporcione vacuna de su brazo á otros que lo necesiten. Es necesario que todas las personas se revacunen cada

marahil ay buhat sa pagkain nang lamán ng may sakit na háyop, pagtatalasok na gumaling sa gamot na ginamit.

Ang *epizootia* ay sumásalakay sa kalabaw at baka, usá, kambing, etc.

PATNUBAY NA DAPAT ALINSUNURIN

SA PAG AALAGA NANG SANGOL

III

16. Hindí dapat ipagindayunan at patulugin anaki ay kinákalog ang ulo nang sangol, kayâ buhat ngayon ay dapat lisanin ang mangá duyan na karaniwang gamitin sa pagpapatulog ng batá sa paraang ito'y hindí tahimik at mahusay na pagtulog kundí isáng tunay na pagkalulá.

17. Hindí kinakailangang pagpilitan na lumakad na madali ang batá; pabayaang siya'y maglarong magisa sa sahig at magkusang manggunyapit sa dinding at iba pang mga kasangkapan: sa bagay na ito'y talikdan na ang paggamit ng mangá andador, kahiman paano ang kaparaanan.

18. Bagaman halos ay walang kasaysayan ang anomang karamdaman na karaniwang dumapó sa mga batá, para bagá: ng subaan, pagkukursó, at napakalimit na paglulungad, ay hindí dapat pabayaang madaling isanguní sa isang tunay na médiko, na pakaingatang talimahin at ganapio ang lahat ng kaniyang mga bilin at hatol.

19. Tangi naming ipinagtatagubilin sa madlá na ngayo'y kapanahunan ng lisanin iyang kinagisnang kaugaliang pagsasanguní ng kanilang karamdaman sa mga medikillo, erbolario, hilot at medikong insik, sa dahilang kung ang tunay na médiko na nag aral ng mahabang panahon at masusing nagsimpán nang maraming halimbawang isinusog sa katuiran dangan ay naghihirap din sa pagkilala nang sakit at magalaala nang gamot na gagamitin ay di laló ng gagauá ng kataksilan iyang mga sawing palad, na bukod sa ualá munti mang malay pagkakakaná ng masiyasat na balankas, ugat at katawan nang tawo, ay walang tinutnton kundí ang hindí mabilang kamangmangan, na maliwanag na sabi, ay kababalaghang pangarap ng baliw nilang pagkaukol? Gayon din dapat ng talikdan ng mga tawong marunong magwari iyang mga kagamutang isinasabog sa diario ng mga dalahirang balitá na hindí lamang di nakagaling kundí nakasasamá pá. ¡At ilang kayang di mabilang, na kasakunaan ang naging bungá ng mangá kagamutan ni Jaine, Bristol, Holloway at iba pa!

20. Sakaling ang nagpapasusong babae ay magdalang tawo ay halinhan agad ng sisiwa, na huag lilitutin ang mga tagubilin sa pagpili nito, alinsunod sa kahatulan sinabi sa art. 2.o.

21. Lubhang kinakailangan patamnan agad nang vakuna ang sangol, bago tumupad ng tatlong buan at kung panahon ng bulutong ay sa ikalawa ó ikatlong lingo ng pagkagising nito sa maliwanag ay dapat ng patamnan.

22. Walang ibang kalasag sa bulutong na gaya ng patamnan ng vakuna. At hindí rin namán dapat ipagkait ng mga ina ang kanilang anak, upang kunan

siete años
la vacu
riodo de

Para
fiesta
cipalía
tre otros
rangay,
truccion

El Sr
el jurad
á los
provinci
cipacion
y segun
tar á lo

Todos
precios
é irán
llevará
queta y
y el no

Los o
ser adq
por sus
de comp
efecto se
venientes

Un el
para el n
piña, ya

Accesit
dado de i

Un dev
algodon,
la provin

Premio
las anter

el segund

Una ele
presente

Habanos,
gueros (c

Accesit
nador del

ó sin boq
cajillas.)

Un pre
carpinterí

clase de u

Accesit
de las cond

lugar.

Otro pr
de platerí

Otro id
platería m

(1) Comp
a K, W y ot
un principio

siete años, pues según el sentir de todos los sabios, la vacuna pierde su virtud profiláctica en ese período de tiempo (1).—MANUEL XEREZ Y BURGOS.

MAGNÍFICA IDEA

Para solemnizar, en noviembre próximo, la fiesta en honor á su Santo Patrono, la principalía del pueblo de San Roque (Cavite) acordó entre otros festejos, á iniciativa de un cabeza de barangay, celebrar un certámen de Artes, Instruccion y Oficios.

El Sr. Gobernador de la provincia designará el jurado para la distribucion de los premios á los autores de las obras que, hechas en la provincia y presentadas con diez dias de anticipacion, hayan merecido figurar en primero y segundo lugar, y á las personas que, al optar á los otros premios, hayan sobresalido.

Todos los trabajos presentados llevarán sus precios de venta y una etiqueta con un lema, é irán acompañados de un sobre lacrado que llevará en el exterior igual lema al de la etiqueta y en el interior el premio á que se opta y el nombre del autor.

Los objetos presentados al concurso podrán ser adquiridos por el público, al precio fijado por sus dueños ó autores, elevándose en caso de competencia, á quien por ellos dé mas. Al efecto serán expuestos en local y forma convenientes.

1.^a PARTE.—Artes.

Un elegante abanico y diploma de honor para el mejor bordado de algodón sobre tela de piña, ya sea en pañuelos, petacas ó abanicos.

Accesit y un premio en metálico para el bordado de igual clase que figure en segundo lugar.

Un devocionario y diploma al mejor tejido de algodón, abacá, piña ó seda manufacturado en la provincia.

Premio en metálico y accesit para el tejido de las anteriores condiciones que, en mérito, ocupe el segundo lugar.

Una elegante sombrilla y diploma para el que presente el tabaco mejor elaborado, ya sea en Habanos, Conchitas, Lóndres, Imperiales ó Vegueros (con su precio por millar)

Accesit y premio en metálico para el confccionador del mejor cigarrillo, en clase y labor, con ó sin boquilla (el precio que lleve, será por 100 cajillas.)

Un premio en dinero para el mejor trabajo de carpintería, bien en sillas, mesas, baules ú otra clase de utensilios de madera para uso doméstico.

Accesit y otro premio en metálico para la obra de las condiciones anteriores que figuré en segundo lugar.

Otro premio, en metálico, para la mejor obra de platería en dijes, leontinas ó alfileres.

Otro id. y accesit para la segunda obra de platería mejor acabada.

(1) Complacemos al ilustrado médico Sr. Xerez empleando a K, W y otras innovaciones ortográficas nuestras que desde un principio nos ha pedido.

nḡ binhi na itataoim sa iba, kahiman lamang sa ka-tuirang sila'y pakikinabangan nḡ kapuá.

MANUEL XEREZ Y BURGOS.

MAGALING NA AKALA

Ang mḡa principales ó pinacaulo sa bayan nang San Roque ay nangagcaisa, bucod sa gaganin pistang ihahandog sa canilang Patrono sa noviembrenḡ darating ay nḡ lalong mapacariquit sinunod ang isinanguni nḡ isang Cabeza, na maglagay nḡ certámen ó pagpapaquta nḡ narurunḡan sa arte, sa pinagaralan at sa oficio.

Ang Sr. Gobernador ay maglalagay nang jurado, sa pagcacaloob nḡ mḡa premio sa mḡa may gaua nḡ sarisaring buhat sa provincia lamang, at iniharap bago macaraan ang sampung arao at nangarapat malagay sa una ó sa icalauang lugar, at sa mḡa tauong, nagnasang magcaroon nḡ premio ay nangag silábas na magaling.

Ang lahat na mḡa gauang iniharap, ay dapat magcaroon nḡ halaga nḡ pagbibile at isang etiqueta na magcacaroon nḡ tanda, at sasamahan nḡ isang sobrenḡ may lacrenḡ na sa labas ay magtataglay din nḡ isang tanda huad sa na sa etiqueta at saloob nḡ sobre ay ang ninanasang premio at ang nḡalan nḡ autor.

Ang mḡa bagay na iniharap sa catipunan, ay mabibili nḡ sinoman sa halagang ibig nḡ may ari ó gumaua, at mapatataas ang halagá cunḡ sa caramiha'y may ibig magdagdag. Sa dahilang ito'y ilalagay sa isang lugar na quinararapatan.

Unang bahagi.—Mḡa Artes.

Isang mariquit na paypay at diploma de honor ang ipagcacaloob sa magharap nang lalong mahalagang burdang sinulid sa pinya, cahima,t, panyo lamang petaca ó paypay.

Accesit ó pangalaua sa unang lugar at isang premiong salapi sa burdahing mariquit na lumagay sa icalauang lugar.

Isang librong devocionario at diploma, sa mabuting pagcahabing sinulid, abacá, pinya ó sutla na gaua sa provincia.

Isang premiong salapi at accesit sa mḡa habing sinabi na sa sinusundan, na sa caniyang pagcahabi, lumagay sa icalauang lugar.

Isang payong na munting mariquit at diploma, sa may harap nang tabacong mahusay ang pagcavari, cahit Habano, Conchita, Lóndres, Imperiales at Vegueros na may mḡa caniyang halagá, ang baua't isang libo.

Accesit at premiong salapi sa mabuting gumaua nḡ cigarrillo, gayon sa gayat mairon ó ualang boquilla (ang halagang dadalhin ay ang sa baua't isang daang caja.)

Isang premio na salapi rin sa mabuting pagcagaua nḡ taburete, mesa, baul ó alinmang tungcol cahoy na sangcap sa pamamahay.

Accesit at isang premiong salapi sa mḡa obrang sinasabi sa sinusundan nitó, at tuma-yo lamang sa icalauang lugar.

(1) Pinairugan namin ang matalinong médico si Sr. Xerez sa paggamit nḡ K at W at iba pang pagbabagong namin nḡ ortografía na malaon nḡ hinihingi sa amin.

Un premio en dinero para el autor de la embarcación pescadora del país, mejor acabada que se presente en miniatura, acompañada de un proyecto de modificación en su parte mecánica que, abaratando, ó sin encarecer al menos, el costo de construcción, disminuya notablemente la fuerza de sangre necesaria para navegar y produzca igual ó mayor resultado positivo de pesca que por los sistemas hasta ahora en uso.

Otro premio en metálico para el que presente el par de cualquier clase de muebles de caña, hechos en la provincia, mejor acabados y pulimentados.

Accésit y premio en dinero para el par de muebles de las condiciones anteriores, que, á juicio del jurado, merezca el segundo lugar.

Un premio en dinero para el expositor de la colección mas completa de maderas del país convenientemente clasificadas para las construcciones civil y naval.

Otro premio en metálico, para la banda de música de viento que interprete con mayor perfección los números y piezas que se señalen.

2.ª PARTE—Instrucción y oficios.

Un premio en dinero para el niño de 12 á 16 años que, en competencia con los que se presenten, demuestre prácticamente mayor conocimiento en aritmética, escritura y lectura en castellano.

Otro id. id. para la niña de igual edad que sobresalga en instrucción de entre las que se presenten a exposición.

Otro premio en dinero, costado por los vecinos D. Potenciano R. Bautista, D. Eugenio Galves, D. Ramon Palmero Santos y D. Raimundo Samonte, para el cochero que, estando al servicio de algun vecino de Cavite, San Roque ó Caridad, desde seis meses antes del certámen, acredite, con certificados de cuatro ó más amos distintos, su buena conducta en el oficio, bajo el punto de vista moral y económico.

Por último, otro premio en metálico para el jornalero que acredite, con testimonio de cuatro compañeros y visto bueno del jefe ó del director del Varadero de Cañacao, haber servido en dicho establecimiento mas tiempo, sin interrupción, ni mala nota.

Aplaudimos con entusiasmo la magnífica idea de los de San Roque, y recomendamos este ejemplo á los demás pueblos que gastan su dinero en otros regocijos inútiles y á veces perjudiciales.

NUESTRAS RAZONES

(De la edición castellana.)

En esta edición castellana, separándonos de la bilingüe, donde tenemos la cuestión ortográfica con los de la *Revista Católica*, contestamos á nuestro apreciable colega *La Opinión*, por el suelto que inserta en su número del 22 del actual, transigiendo en algunos casos con el uso que hacemos en la escritura tagalog de la letra *k* y en ninguno con la doble *W*; fundándose «sola y exclusivamente en que así como la *k* se emplea alguna que otra vez en castellano,

Iba namang premiong salapi rin sa magaling na pagcagaua ng anomang alahas na palaut sa cairel, cairel naman ó alfiler caya.

Isang premio rin at accésit sa mabuting pagcagaua ng mnga sinabing sinusundan ngunit nalagay sa icalauang lugar.

Isang premiong salapi sa magmunacala nang sasacyang pamalacayahan ng bayan, mabute ang yari, ihaharap na maliit na may casamang panucala sa pagbabago ng caniyang bahagui, pamurahin ó huag man lamang pamahalin ang halagá ng paggaua, huag maacsaya ang dugong cailangan sa pamamanga at manghuling casing dami ó mahiguit sa mnga guinagamit ngayon.

Isa pang premiong salapi sa macapagharap ng dalauat dalauang anomang casangcapang cauyan, gaua sa provincia, mabute ang yari at malinis.

Premiong salapi na caagapay ng pinacama-laqui, sa dalauat dalaung casangcapang paris ng sinusundan na sa acala ng *Jurado* ay bagay ang icalauang lugar.

Isang premiong salapi sa magharap ng boong catipunan ng mangá tablá rito na pagbagaybagayin ang dapat gamitin sa lupa at sa dagat.

Isá pang premiong salapi sa banda ng música na macatugtug na mabute ng dalauang número at piezang ituro.

Icalauang bahagui.—Pagtuturo at oficio.

Isang premiong salapi sa batang 12 hangang 16 taong edad, na sa capua niya batang haharap ay magpaquilala ng malaquing cadalubhasaan sa *aritmética*, pagsulat at pagbasa ng castila.

Isá pang id. id. sa batang babae na macahiguit sa pinagaralan sa mnga capua niyang haharap sa exposición.

Isang premiong salapi, gasta ng mnga señores D. Potenciano R. Bautista, D. Eugenio Galves, D. Ramon Palmero Santos at D. Raymundo Samonte, sa cotserong namamanginoon sa isang taga-Cavite, S. Roque ó Caridad, mula sa anim na buwang bago mag *certamen*, ay mapatotohanan ng catibayang galing sa apat ó mahiguit na panginoon iba't iba, ang caniyang cabutihan at catipiran.

Sa catapusa, i. isa pang premiong salapi sa magárao na mapatotohanan ng apat na casama at *visto bueno* ng puno ó ng Director ng Varadero de Cañacao, na nagsilbeng panay na mahabang panahon a ualang masamang notá sa naturang establecimiento.

Pinupuri namin ng boong catouaan ang masanghayang acala ng mnga tagá S. Roque, at isinasamo namin ang gayong halimbaua sa ibang bayang na guinugugol ang salapi at iba pang catouaan sa ualang casaysayan at cung minsá'y nacasasama.

MAÑGA MATUID NAMIN

Sa edicióng kastila.

Dito sa castila, inihihualay sa castila't tagalog, n quinlalágyan ng paquiquipagtagalo namin sa magá tagá *Revista Católica* tungcol sa ortografía, ay nasagot namin ang suelto ng gilio na casamaug *La Opinión* na inilagda sa caniyang número niyong 2 nitong lumalacad, pinararaan niyang maminsan minisan ang paggamit namin ng *k* sa tagalog at caila may di ang *W*; na ang pinagbabatayan laman ay ang *k* ay naicacapit na manacanacá sa castila

y nuno
trajero
no ace
qué las
milde
mente

pronun
las voc

Sin

somos

Opinión

hecho,

nuestro

nos per

la mayo

que nos

a quier

cuestion

Y con

lleva la

tenemos

de *La*

apasion

Como

escribir

parecían

de los i

Cuan

los de l

aquellos

de filólo

perfecta

caran c

idioma

trañas

todos lo

de orige

y no b

nar toda

sición d

orientali

davía fi

una sol

combina

nido, p

malayos

ponen co

variar en

ción cas

el tagalo

mas, ha

Tamb

en caste

Este son

consona

signo pa

otro que

y como

prenta,

especial,

viene co

A pes

tenemos

que nos

venga, c

que con

nen hab

que la h

tematiza

de otra

y nunca la *w* (ni aún en las palabras de origen extranjero, como *revolver*, que en castellano es *revolver*), no aceptamos para el alfabeto tagalog otras letras que las españolas. con las cuales, en nuestra humilde opinión, pueden expresarse todos, absolutamente todos los conceptos que pueden escribirse y pronunciarse en el idioma tagalog, á excepción de las voces que necesitan *ng*.»

Sin seguir la conducta de otro colega, nosotros somos los primeros en respetar el criterio de *La Opinión*, manifestado en la forma inofensiva que lo ha hecho, y creemos que también se respetará el nuestro, por más que sea lo contrapuesto, sin que nos persigan asiduamente, queriendo obligarnos con la mayor intransigencia, á que sigamos la ortografía que nos quieren imponer los de *La Revista Católica*, á quienes siempre hemos dejado con la suya, sin cuestionar para que la cambien por la nuestra.

Y como en el uso de las letras mencionadas, no nos lleva la ofuscación ni la terquedad, sinó que también tenemos nuestras razones, las exponemos al juicio de *La Opinión*, que estamos seguros nos oirá sin apasionamientos é imparcialmente.

Como sabe nuestro colega, los tagalogs, tenían una escritura prehistórica, cuya forma y signos no se parecían á ninguno de los alfabetos occidentales ó de los idiomas cultos.

Quando se fueron cambiando aquellos signos por los de la escritura española, exclusivamente, y por aquellos primeros innovadores que no tendrían mucho de filólogos y sí de poco escrupulosos, no pudo quedar perfecta la aplicación de las letras; como si se aplicaran con la misma pronunciación á cualquier otro idioma que no sea el propio, sin aceptar letras extrañas ó adicionales: y como el tagalog, así como todos los dialectos malayos, está muy remoto de los de origen latino, de aquí que sobra por una parte y no basta por otra el alfabeto castellano, para llenar todas las necesidades de pronunciación y composición de aquel; y por eso, los modernos filólogos orientalistas, en la ortografía filipina que se está todavía fijando, han preferido lógicamente el uso de una sola letra, la *k*, en lugar de la ya anómala combinación castellana de *c* y *qu*, para el mismo sonido, por la estructura particular de los idiomas malayos, cuyas escasas palabras se componen y recomponen con partículas prefijas, interfijas y subfijas, para variar en muchos significados, haciendo dicha combinación castellana muy confusa la raíz primitiva, que en el tagalog, más que la etimología en los otros idiomas, hay que tener mucho en cuenta.

También hay un sonido, que como no tiene igual en castellano, tampoco tiene letra en su alfabeto. Este sonido se compone de media vocal *u* y media consonante *v* siendo una letra mixta; y buscando un signo para esta particularidad, no hemos encontrado otro que la conjunción de *u* con la *v* en esta forma *w*: y como no tenemos en los tipos de nuestra imprenta, y tal vez en ninguna de Manila, este signo especial, se usa como más aproximada la doble *w*, que viene con la tipografía *Española*.

A pesar de la propiedad ó de la aproximación, no tenemos empeño en usar de este signo ó de otro; que nos lo den en cualquiera forma que se convenga, con tal que no se confunda con la vocal *u*, que con el natural sonido castellano, también la tienen hablada y escrita los tagalos. Y qué no se crea que la hemos proscrito por usar de la doble *w*, anatematizada como extranjera, pues lo que tratamos es de otra letra, de un signo que nos espere esta se-

at ang *W* cailan may hindi (cahit sa m̄ga salitang buhat sa ibang lúpa, paris ng *revolver*, na sa castilá ay *revolver*), liban sa castilá ay di cami tumatangap ng ibang letra sa tagalog, pagca't sa aming mapacumbabang pasiya ay sucat na aog caniya upang maisaysay ang calahatlahañg haca na masasabi at maisusulat sa uicang tagalog, tanñi ang voces na nagcailañgan nang *ng*.»

Hindi pagsuod sa asal niyong isang casama, cami ang unaunang gumagalang sa isip ng *La Opinión*, aayusan namin siya, at naniniualá coming siya y gayondin sa amin, cahit nagcacalaban, na di cami inuusig ng pánayan, ibig coming pa-ayunin sa pagcacayarian, na sundin namin ang *ortografian* ibig ipagamit ng m̄ga tagá *Revista Católica* pinababayan namin ang ganang canilá na di namin ipinaquiquipagtalong ipalit sa amin.

Sapagca't sa paggamit ng m̄ga naturang letra ay di cami nadidimlan ni nauutal, cundi mayroon din naman coming matuid, na iuulat namin sa bait nang *Opinión*, at inaasahan naming diringuin na ualang hihinguilan cuodi ang tamá.

Malaman ng aming casama, na ang m̄ga tagalog ay may matandang casulatan, na ang ayos at tandá ay ualang caparis sa m̄ga *alfabetong* tagá calunuran ó sa m̄ga uicang ayos na.

Nang pagpapalitán ang m̄ga tandañg iyon nang sa manñga casulatang castilá, ang manñga unang mamamalit na di m̄ga *filólogo* at di escrupuloso ay di naiayos na mabute ang pagcacapit ng manñga letra; tila maicacapit sa aliomang uicá ang isang pagbigcas na di siyang sarili cahit di tumanggap ng ibang letrang mairadagdag: sapagca't ang tagalog at lahat ng salitang *malayo* ay lubhang malayó sa m̄ga buhat sa latin, cayá ang *alfabetong* castilá cing minsan ay culang at labis sa cabilang bandá upang masaganaan ang lahat ng cailañgan sa pangungusap at pagtulá ng tagalog; dahil dito'y ang m̄ga bagong *filólogos orientalistas* na hanga ngayo'y tumititig sa *ortografia filipina*, ay piniling may catuiran ang paggamit ng isang letra, ang *k* sa lugar ng ualá na sa reglang pagcacalahoc ng *c* at *qu*, sa gayondin tunog sa m̄ga casulatang bucod ng m̄ga uicang *malayo*, na ang m̄ga dahop na pangungusap ay tinatagpian at pinacatatagpian nang manñga *afijos*, upang mailagay sa maraming cahulugan, cing gauin ang nasabing paghahalong castilá ay lumalabó ang unang *raiz*, na sa tagalog, láló sa *etimología* ng ibang uicá, ay maraming iisipin.

Mayroon din namang tunog na sapagcat ualá sa castilá ay ualá rin sa caniyang alfabeto. Ang tunog na ito'y ang calahati ay *vokal u* at ang cabiyac ay *consonante v* na isang letrang mistisa at cing hanapin ang isang tandang nacasarili ng gayong tunog, ay ualá coming ibang matagpuan cundi ang pagcacásama ng *u* sa *v* sa ganitong anyó *w*: at sapagcat ualang gayong tipo sa aming imprenta at marahil ay sa boo mang Maynila, itong tangting tandá ay guinagamit na lalong malapit sa *doble w* na nagmumulá sa *tipografia Española*.

Sa gayon pagcasarili ó pagcalapit, ay di namin ipinipilit na gamitin ang gayong tandá ó ang ibá; bigyan cami nang anomang ayos na nababagay, huag lamang mauauangqui sa *u vocal*, na ang talagang tunog sa castilá ay guinagamit din naman nang m̄ga tagalog sa salita't sa sulat.

At huag acalaing pinalaguñ ang *doble w*, na itinatacuñ dahil sa di tagarito, ang amin ngang minunucalá ay ibang letra, isaog tandang na ibibigcas namin ang calahati ay *vocal* at ang calahati ay

mi-vocal y semi-consonante, que hay y no se ha perdido en el idioma tagalog.

Verdad es que hasta aquí, siguiendo el uso vulgar, se ha pasado con la falta de esta letra y sin la aplicación de *k*, pero no perfectamente; y como ahora se estudia más filología y se busca la mayor cultura, creemos cumplir nuestra misión civilizadora, perfeccionando también, según los estudios filológicos, la estructura del dialecto de nuestros lectores de la edición bilingüe.

Sin que por esto queramos nunca separarnos del alfabeto castellano, dentro del cual no hemos hecho más que el cambio de una letra por otra, por exigirlo así la estructura del tagalog, y añadirle un signo más, que no tiene, para un dialecto malayo que se le ha unido, sin haber previsto este accidente cuando se fijó. Y esto no lo hemos inventado nosotros, que no hacemos más que aceptar autorizadas opiniones.

No se han proscrito en tagalog por falta de sonido, las letras *j* y *z*, que son muy castellanas?

No se ha añadido á este alfabeto la combinación *ng* para el tagalog, porque no había letra posible para espresar su sonido?

Ya nos habrá entendido *La Opinión* perfectamente.

LA SEMANA MANILA

El núm. 70 de nuestra edición castellana contiene el siguiente sumario:

TEXTO:—Colonia penitenciaria de Mindoro;—Descubrimientos marítimos de los españoles en Filipinas, por el profesor Ferdinand Blumentritt.—Zorrilla en Alemania, por Juan Fastenrath;—Pensamientos de Quiquiap;—La Epizootia;—El banquete de la Comisión de Misamis;—Nuestras razones;—Apuntes de la prensa;—Filipinas en el siglo XVIII según el P. J. de la Concepción.

CUBIERTA: La Semana.

FOLLETIN:—El Folk-Lore Filipino, por Isabelo de los Reyes y Florentino.

—Según leemos en *El Comercio*, que lo traduce de un periódico de Niza, está llamando la atención entre la alta nobleza europea que se reúne en dicho punto, la hermosa y estensa voz de tenor de D. Eduardo Eugster de la Dehesa, hijo de esta Capital y de familia filipina, solo comparable, según dicho periódico, á Gayerre, Tamberlik, y Tamberlik, tanto en la potencia como en la dulzura del canto que poseen dichos tenores citados. Lástima grande es que dicho Sr., no se dedique al teatro, pues sería una verdadera gloria nacional, y filipina. Aquí se ha oído cantar al Sr. Eugster, que habrá adelantado mucho con el estudio y el estímulo de los buenos maestros de Europa.

—Ha llegado procedente de la península el nuevo y hermoso vapor-correo *Buenos-Aires*, que ha realizado en menos de 27 días á pesar del mal tiempo, que ha tenido en su navegación, el más rápido viaje que hasta hora se ha conocido desde Barcelona á Manila. Las dimensiones del buque son, 125 metros de eslora, 14'08 metros de manga; pesa 5,440 toneladas y mide 9,510 desplazamiento; su máquina es de 4,510 caballos con un andar máximo de 16 millas; tiene 180 focos eléctricos; lujosísimos salones de baile, de música, de armas etc., camarotes los mas grandes y ventilados que hay en esta clase de vapores; cuartos de baño; ocho lanchas y botes salvavidas, uno de ellos á vapor. Parece ser que se piensa dar en ella una agradable fiesta, dispuesta por sus consignatarios en esta plaza.

—Según telegrama del *Diario*, han sido verificadas con éxito muy satisfactorio las pruebas del *Peral* relativas al disparo de torpedos; y firmado el decreto aprobando los artículos 7 á 10, del Presupuesto, sobre el impuesto de consumos.

consonante na mayroon at di nauualâ sa tagalog.

Tunay at hanga ngayo'y sinusunod ang quinaugalian, nacararaan sa caculanngan ng gayong letra at sa di pagcacapit ng *k*, datapua't di ayos: at sapagca't ngayo'y pinagaaralan pa ang *filología* at hinahanap ang malaquing caayusan, ay inaácalâ naming cami tumutupad ng *mision* pagpapamulat, at nagpahusay naman tungcol sa *filología*; sa pasiya at hanay ng pangungusap ng mga bumabasa sa amin sa dalawang uica.

Nguni't hindi dahil dito cailan may hihualay cami sa alfabetong castilâ na ualâ coming ibang guinaua cundi palitan ng ibâ ang isang letra, pagca't gayon ang cailanngan sa pasia at hanay ng tagalog, at idagdag ang isa pang tandang ualâ sa caniyâ, para sa isang salitang malayo na sa caniyâ'y nalahoc, na di naagapan ang gayong mangyayari ng pagtibayin. Hindi cami ang nagmunucalâ nito, ualâ coming guinagauâ cundi aminin ang mga pasiyang may pahintulot.

Sa caculanngan ng tunog sa tagalog ay di ba iniuaglit ang letrang *j* at *z*, na lubhang castilâ?

Sa alfabetong ito'y hindi ba idinagdag ang pagcalahoc ng *ng* para sa tagalog, pagca't ualang letrang macapagbigay ng caniyang tunog?

Mauauatasan na coming mabute ng *La Opinión*.

ANG SANGLINGO MANILA

Ang sumario nang núm. 70 nang aming edicióng kastilâ'y ang kasunod:

SINASAYSAY:—Colonia penitenciaria de Mindoro;—Descubrimientos marítimos de los españoles en Filipinas, katha nang profesor Ferdinand Blumentritt;—Zorrilla en Alemania gawa ni Juan Fastenrath;—Pensamientos ni Quiquiap;—La Epizootia;—El banquete de la comisión de Misamis;—Nuestras razones;—Apuntes de la prensa;—Filipinas en el siglo XVIII según el P. J. de la Concepción.

TAKIP:—La Semana.

FOLLETIN:—El Folk-Lore Filipino, sinulat ni Isabelo de los Reyes y Florentino.

—Ayon sa nabasa namin sa «*El Comercio*» na sinalin sa isang periódico sa Niza, at kinastila, ay tinatawag ang malay nang kaginoohan sa Europa na nagtipon sa naturang lugar, nang marikit at mataas na boses nang tenor ni D. Eduardo Eugster de la Dehesa anak dito sa Maynila at lahing filipino sa kay Gayerre lamang Tamaguo, at Tamberlik maipaparis ayon sa sabi nang naturang periódico, tungkol sa kaya at katamisan nang kautâ na tinataglay nang nangaturang tenor. Laking kasayangan na ang nasabing señor ay di naniig sa teatro, isa sanang lualhati nang nacióng at nang filipinas. Ditoy naringig kumantâ si Señor Eugster, na malaki ang isinulong sa pagaaral at pag-aakay nang mabubuteng maestro sa Europa.

—Dumating na galing sa Península ang bago at marikit na vapor *Buenos-Aires*, na bucod sa masamang panahon nang kaniyang paglayag ay na gawang kulang pang 27 araw ang lalong madaling *viaje* na ngayon lamang nakita mula sa Barcelona hangang Maynila. Ang laki ng sasakyan ay: 125 metros ang haba; 14'08 ang luang; ang lulan ng 5440 toneladas at 9510 ang litaw sa tubig; ang kaniyang máquina ay kasínglakas ng 4510 kabayo na ang takbo'y mahigit na 16 millas; mayroong 180 focos eléctricos; masanghayang salón nang baile at música; etc. mangâ kamaroteng malaki at nakaririwasa sa gayong klaseng mga vapor: *cuartong* paliguan; walong boteng pangligtas sa buhay, isâsa kanilâ'y de vapor. Tila iniisp siyang pagpistahan ng sa kaniang'y mga tagâ pamahala na narito sa Maynila.

Ayon sa telegrama ng *Diario*, ay sinuboc at lumabas na mabute ang *Peral* ayon sa pagbubuga ng *torpedos*; at pinirmahan ang decreto't pinagtibay ang mga artículos 7 hangang 10, ng Presupuesto, ucol sa *impuesto de consumos*.

Cien
Adm
g
E

R
úkol
hátol
Gae

TEXT
del
mu



nera
mio,
las
fea
la ti

La
lleza,
neas
todos

Ha
ciénc
luego
gena
había
rosa,
taba
no er

Y
perfe
imagi
el cu
conto

La m
una f
era u

Aq
cinco
hubie
timid
de las
ven e
la hu
bra de
un sol

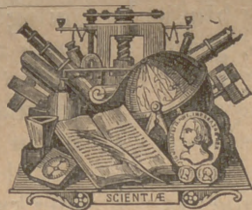
Essa
mujer
que da
melan
recen

Hoy
estamp
formul

LA
ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

INTERMINABLE CUESTIÓN ORTOGRÁFICA

LINDEZAS DE P. T. S.

Pero ¿quién es ese caballero particular? La *Opinión* nos contesta: «Es un escritor que murió *Pidiendo Tinapá y Sapá*».

Pues bien, este tal acaba por demostrar que hasta ahora no nos ha entendido. ¡Qué negado y dejado de la mano de Dios debe de estar! Sepa V. por la centésima vez, que nosotros empleamos también la *u* española y solo usamos la *w* para espresar un sonido especial del tagalo que tanto tiene de vocal como de consonante para los sanos oídos, no los averiados, según la cabeza donde se hallen.

Trata de cogernos faltas de castellano, suponiendo que no nos hemos expresado con propiedad, al decir que «poniendo en lugar de *um* el interfijo *in* y el sufijo *an*, resulta *k-IN-ukukak-AN*» dando á entender que debíamos añadir la palabra *detrás* antes de el *sufijo AN*, porque si no, «se leería *k-IN-AN ukukak*.» Y nosotros le contestamos que quien ha incurrido en disparate mayúsculo, fué él, al corregirnos, pues al decir *sufijo* ya estaba dicho lo que echaba de menos, y es extraño que él ignore la significación de *su* ó *sub*, *pre* é *inter*. Confiese pues humildemente P. T. S. haber hecho una plancha.

La falta del tagalo de *Ang Comercio* etc. suponemos que no es tal, porque D. Pascual H. Poblete, el traductor de Vdes., que pretende saber más tagalo que los orientalistas, incurre en lo mismo, en el artículo de fondo, del mismo núm. 46, al decir: «Ang m̄ga batang lalaqui't babayi ay hindi etc.» Es verdad que tiene aire castellano, ¿pero no dicen Vdes. que castellanizamos el tagalo?

Y no vengan cazando pretendidas faltas, que en la casa de Vdes. hay *gazapos*, como aquello de niños de 68 años!

Es más científico nuestro ejemplo, porque la razón de sus combinaciones se puede demostrar satisfactoriamente, y no como las de Vd. que fueron caprichosas ó *paaso-asò* como V. mismo dice.

P. T. S. quiere alardear de las habilidades *filosofástricas* que ha aprendido en la escuela, refutando *ad absurdum* nuestra opinion; pero le advertiremos que lo hace muy mal, exagerando nuestras teorías, y además mil veces le hemos dicho que no tiene que ver un lenguaje de origen latino con otro muy distinto en todo.

Que el *kudlit* era una virgulilla, lo dicen los PP. Ezguerra (uno de los contadísimos que nos transmitieron alfabeto filipino), G. de S. Agustin, y el P. Lopez, mas antiguos y de mayor autoridad que los citados por Vd., plagiando á un bien escrito artículo recién publicado en *La Voz de España*. Lea V. los artículos del Sr. Pardo de Tavera, para saber estas cosas.

Hay dos clases de *u* tagalas: una en los diptongos *au*, *iu*, y otras en los diptongos *ua*, *ui*, *uo*;

DI MATAPUSTAPUS NA SÁLITAAAN

ORTOGRAFÍA.

KATALASAN NI P. T. S.

Nguni't ¿sino kaya bagá iyang di pang kawang *caballero*? Tinútugon kami n̄g *La Opinión* Isang magsusulat na namatay sa *Panghihingi Tinapá at Sapá*.

N̄gayon n̄ga'y ang kináduluhan n̄g *caballero* iya'y ipakilalang hangang n̄gayo'y hindi pa kami naiintindihan. ¡Pagka mangmang at ulit! Tainto po ninyó sa ikasandaáng beses na din namang ginágamit ang kastilang *u*, *w* ay sa pagsasaysay n̄g isang táging n̄g tagalog na may pagka *vokal* at pagka *konsonante* sa dingig n̄g mahuhúsay na tainga, sa sira, ayon sa kinálalagyang ulo.

Ibig niyá kaming hulihan n̄g mali sa *ortografía*, at ipinalagay na hindi wasto ang *saysay*, sa pagsasabing *ilagay* sa lugal na ang interfijo *in* at ang sufijo *an*, ay lumang ang *k-IN-u-kukak-AN*, at ipinahiwatig na naming idagdag ang salitang *sa huli* sa *u* (n̄g *sufijo an*, pagka't kundi gayo'y bába *k-IN-AN-ukukak*. Ang pakli namin ay siyá a mamali n̄g malakí, sa pagbati sa amin, pagkawikang *sufijo* ay nasasabi na ang hináhanap at katakataká n̄gang huag niyang málam kahulugán n̄g *su* ó *sub*, *pre*, *inter*. Ipaháyag na boong kapakumbabaan ni P.T.S. na siya'y n̄g.

Ang mali sa tagalog na *Ang Comercio* itila hindi mali, pagka't si D. Pascual Poblete, na mananagalog ninyó, marunong palak n̄g tagalog kay sa m̄ga *orientalista*, hūlog din sa gayón sa *artículo de fondo* meró ring 46 sa salitang *Ang m̄ga batang babayi ay hindi*, etc. Tunay n̄gang ito'y m̄g kastila, ¿n̄gunit di ba ang wika ninyo'y korlatinatin ang tagalog.

Lalong *científica* ang halimbawa namin, po ang katowiran n̄g pagkaákmaakma niya'y, lo kikitang malinaw, at hindi gaya n̄g inyo na *su* estilang lamang ó *paasoaso* na gaya rin n̄g inyong *w* vamo.

Si P. T. S. may gustong mag palabás na *lino pilosopatókastrokaskas* na pinagalaran sa lahan, sa pagpapakita n̄g *lico* niyang isip; dá ibábabala namiug masamá ang gawa niyá, sa bis niyang pagkuán sa aming *teoría* bukod sa *lilibo* na naming sinabi sa kaniya na walang *k* ang isang wikang buhat sa latin sa isang *ib*ingos. Ang *kudlit* ay isang *virgulilla* ó guhit, si nina PP. Ezguerra (isá sa bibihirang na na sa atin nang baybaying filipinas), si Agustin, P. López, lalong pinakamatanda malaking kahulugán kaysa m̄ga binangit na inumit sa isang *artículong* magaling na kalálabas sa *Voz de España*. Basahin po ni m̄ga *artículo* ni Sr. Pardo de Tavera, n̄g ang bágay na itó.

May dalawang *u* sa tagalog: isá sa *au*, *iu*, at isá sa diptongo *ua*, *ui*, *uo*; sa caso, samakatuid, kapag may náunang

El primer caso, es decir, cuando precede otra a la u, se pronuncia con más semejanza (es no con idéntico sonido) á la u francesa como en *paksiw, aliw*; que suena algo como el francés. En el segundo caso, ó sea cuando la u de á las demás vocales, dicha letra es muy y no se asemeja á ninguna, á no ser á la de los dialectos malayos. En estos casos, emite la w, para diferenciar de la u española, bien empleamos en ciertos y muchos casos. *debil* tiene dos acepciones: una como *debil* y en caso se traduce al tagalo por *mahina*, y como *estúpido*, en que la tomamos, y entonces dice *unḡás* en tagalo.

tantas cosas hay que enseñar á P. T. S. si sigue molestándonos con preguntas, le nos á fin de más la cuenta de lo que nos enseñarle. —LINTIK.

A MI CARÍSIMO Z....

Quando en las obras del sabio No encuentra defectos, Contra la persona, cargos Suele hacer el necio.

TOMAS DE IRIARTE.

¡PLAGIO!

En el núm. 5: «con estas reticencias pero tan burdo, no podría seguirle por ese LA ESPAÑA ORIENTAL, Revista que se tiene ia.....»

el núm. 7, añadimos: «no es posible en nuestro de ser» etc.

el núm. último de *La Revista Católica* nos Sr. Poblete: «En ese terreno no les proseguir, porque nuestra manera de ser, y principios no nos lo permiten.»

ndo no hemos hecho más que entonarnos artículo anterior!

que es pobre... *salamankero!*—SANTOL.

kor las condiciones de su segundo artículo *A ña Oriental*, aplazamos su contestación al siguiente, despues que en la edición castañia'y, lo hayamos hecho cumplidamente a estimado colega *La Opinión*.

vamos á llenar todo el número de cuestiones y nos con la *Revista Católica*, pues ya estarán can- nuestros lectores; y contestarémos á la série os con que aquella llena una columna de letra (además de dos largos artículos), diciéndole so- que la traida intempestiva de la multa, viene

ada por la *caridad* indiscutible de la compañera, del miedo (de soltar los cuartos), la misma denun- se contesta, profetizando que no nos arredra salir

ingos á la tarde y despues de los jueves festivos. V., hermana, y qué no le ciegue la *contra caridad*: no tanto insistir (á tontas y á locas), parece que tiene

seos que nos aplasten á multas, que nosotros miedo s. Y por esta vez ya hemos cumplido con el

o de *corregir al que yerra*. bien se apuntará V. *una de lista*, al ver que en último número de la edición castellana que sa-

domingo muy temprano, y hasta pudo haber el dia anterior, contestamos en la forma cortés

responde á nuestro apreciable colega *La Opinión*, artículo titulado «Nuestras Razones».

ga teniendo á mucha honra, con ser *Católica*, dose la primera por *andurriales*, (esto sí que del título) en donde dejamos á V. con mncho

vocal sa u, ay binibigkas na lalong hawig. (sa makatuid, hindi kaisá ng tunog) ng u francés, gaya sa paksiw, aliw, na halos ang tunog ay reçu francés. Sa ikalawang caso, ó kapag nauuna ang u sa ibang vocal, ang násabing letra'y lubhang kaikaibá at di nahahawig kanginoman, kundi lamang sa mga salitang malayo. Sa bagay na itó ginagamit namin ang w, ng máiba sa u na kastila, na gayón ding ginagamit namin sa marami.

Ang imbecil ay mayroong dalawang kahulugán: isa ay debil, na sa tagalog ay mahina; at ang isa'y estúpido, kahulugán naming kinuha, na sa tagalog ay unḡás.

¿Anong dami ng ituturo kay P. T. S.

At kung siya'y magpapatuloy ng makayáamot na pagtatanong sa amin, sa katapusan ng buan ay padádalhan namin siya ng cuenta sa nauukol na bayad sa pagtuturo sa kaniya.—LINTIK.

SA MINAMAHAL KONG Z....

(Tatagalugin namin at iaalinsunod sa ginauá ni P. T. y S.)

Kung sa gawá nang marunong mangá kukak ay tumugón, asahang pakay at tukoy ang likong asal nang ulol.

SANTOL.

¡PINULOT!

Sa número 5 ang sabi namin: «sa ganitong malabó at magaspang na pananalita, lakad na di masusundan ng ESPAÑA ORIENTAL, Revistang matimpí.»

At sa número 7, idinagdag namin: «hindi ma-aari sa ayos ng aming kalagayan.....»

Sa huling número ng *Revista Católica* ang sabi sa amin ni Sr. Poblete; «Hindi kami makaagapay sa ganayang salitaan sapagka't itinatakuil ng aming kalagayan at ng sinusunod naming kaasalan»

¡Kailan ma'y uala kaming ginawa kungdi tunohan ang sinagot naming artículo niyal

Kayó nga ang kawaawang salamangkero.—SANTOL

—Sa mga pithaya ng kaniyang pangalawang artículo «A LA ESPAÑA ORIENTAL, ay itinataning namin ang sagot sa kaniya sa susunod na número, hangang masagot naming may galang at boong boo ang minamahal na kasamang *La Opinión*.»

—Ang boong número'y di namin pupúnin ng pagtatalo't sermón sa *Revista Católica*, namumuhi na ang mga bumabasa sa amin; at sasagutin namin ang listahan ng sueltos na inilulan niya sa isang patindig na maliliit ang letra (bucod ang daluang mahahabang artículo), sasabihin lamang namin na ang pagdating sa di panahón ng multá ay caladcad ng cauang'gauang tunay ni cumare at, ang sa tacot (ay bituan ang cualta), itoring dalas dila ay sasagot, nanghuhulang di cami madaraquip sa mga lingo ng hapon at sa jueves na pista. Magmatuid ca po, capatid, at huag cang mabulag sa *laban sa cauang'gaua*: tila ibig pa ang cami isadlac sa multá sa malabis niyang pagpupumilit (na caulolololan) cay sa matakot sa caniya. At sa ngayo'y nacatupad na cami sa utos na *batiin ang namamali*.

Italá mo rin pó ang isa sa listahan, pagcaquita ng huli naming número sa castila na lumabas na maagang maaga niyong lingo na munti ng lumabas ng sinundang arao, isinasagot namin sa maayos na galang na nararapat sa guiliw naming casamang *La Opinión* ang articulong ngalay «Nuestras Razones.»

At dahil lamang sa naging *Católica*, ay inaaring Capurihan ang siya'y maunang masoc sa ligaw na landas, (oo itó ang di capit sa caniyang ngalan) na malaki pó ang

gusto, porque nos vamos haciendo pesados y tambien es obra de caridad, por si V. no lo sabe, no abusar de la paciencia del prójimo.

NOTICIAS

El domingo, la compañía que dirige Barbero, dió una función en el Filipino, donde concurrió numerosísimo público. Las zarzuelas puestas en escena fueron del agrado de la concurrencia, distinguiéndose como siempre la Fernandez. Los tres ratas filipinos, muy bien vestidos de *bagontas* y muy bien desempeñados por las señoritas Fernandez, Suzara y Tagaroma que obtuvieron gran cosecha de aplausos, haciéndose repetir, como en los ratas madrileños.

—Han sido nombrados Director, el Excmo. Sr. D. Federico Verdugo, y Censor el Sr. D. Julio Romero, de la Económica de Amigos del País.

SUBASTAS.—El día 27 de setiembre próximo se celebrará ante esta Administración central y la depositaria de H. P. de Antique, el 10.º concierto público y simultáneo para vender los bienes embargados al chino Eugenio Palma Tang-Tiengco, bajo el tipo de pfs. 70'49 en progresión ascendente.

El día 16 de setiembre próximo se subastará ante la Junta de Reales Almonedas de esta Capital la adquisición del mobiliario y efectos de escritorio con destino á todas las Administraciones y Subdelegaciones de Hacienda de este Archipiélago, bajo el tipo en progresión descendente de 13419 pesos para el primer lote, y el de 1574 para el segundo.

násâ naming calagyan mo, pagcat cami nayayamot na at cawang gawâ rin naman, cung di ninyo nalalaman, ang huag bumuisit sa capua.

BALITA

Niyong lingo ang compañiang pinamamahalaan ni Barbero, ay lumabás sa Filipino, na pinarunan ng camarihan, Ang mga zarzuelang pinalabás ay nagustohan ng daió, namumucod ding paris ng dati ang Fernandez. Ang tatlong *ratas filipinas* ay gayac na gayac ng suot bagong tawo at napalabás na mabute ng mga señoritas Fernandez, Suzara at Tagaroma na umani ng saganang pagupacan, ipinaulit, paris sa mga *ratas madrileñas*.

—Inihalal na Director si D. Federico Verdugo, at Censor si D. Julio Romero sa Sociedad Económica de Amigos del País.

PAGPAPAKYAO.—Sa 27 ng setiembreng papasoc ay gagawin sa harap nitong Administración central at sa depositaria nang H. P. ng Antique ang icasampung concierto público at simultáneo, upang ipagbili ang pagaaring inibargo sa insic Eugenio Palma Tang-Tiengco, sa ilalim ng halagang pataás na 70 pesos siam na cualta't anim na cigarrillo.

Sa 16 ng setiembreng papasoc ay ipagpapaqaw sa harap ng pulong ng Reales Almonedas nitong pangulo ang paghuhulog ng mga casangcapan sa pamamahay at sa pagsulat na taan sa lahat ng Admistración at Subdelegaciones ng Hacienda nitong Sangcapuluán, sa ilalim nang halagang pababa na 13,419 pesos para sa pinacamalahang salas, at 1,574 para sa pinacamaliliit.

EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español-ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA al mes, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20.

PAHÁYAG

Laking karánġalan, laking pakinabang ng nangagsisikap nayo't nagáral ng wikang kastilá na lubhang mayaman, sa ganda't sa dunong ay walang kaagaw.

Sa gayo'yang abá't masipag na Maestro na taga Bulakang si Pedro Serrano upang makatúlong sa ikátututo ay kusang sumúlat niyong *Diccionario*.

Kastilá't tagálog ang pagkakásulat, mura ang halagá at káya ng lahat balang walong mukhá ó ápat na pohas ay dalawá lámang cuarta ang báyard.

Sa mga suscritor nitong *periódico* kung alin ma't sino ang ibig máituto sumúlat sa amít bawa't isang lingo'y padádalhan namín ng isang pliego.

Gran Bazar

DE ROPA HECHA Y SASTRERÍA DE GIBERT Y FONT.

Babahagyâ pang nangacahacbang ay natanauan naman ang Bazar ni Sres. Gibert y Font, ay naalaalang muli ang caniláng capatid na Estudiante, ipagpatabas nang isang Americana at pantalon de lanang mariquíť.

Obras de Isabelo de los Reyes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, á 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales.

ARTICULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs.

Se venden en las principales librerías de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos la entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

La Estrella del Norte

Naparito sa Almacen, sinaysay sa itaas ang magcapatid na dalaga na bibili nang maning-

ning na alahas na ibig nilang maisuot sa pista nang canilang bayan.

Fábrica de Sombreros de Secker y C.

Násuliapan ang Fábrica ng sombrero ni Sr. Secker, ay na alaala ang isa nilang capatid na Estudianteng nagcácala nġan nang sombrero ng gágamitin sa pista.

EL MINDANAO

Naparaan sa Almacen na ngála'y *Mindanao*, ay sumaloob nilang cailangán namán ang mahuhusay at masasarap na alac gamit sa mesa.

FELIX ULLMANN

Nagbalic na muli ang dalaga sa Escolta, ay narayaan ang canilang mga matá, sa quinislap nang mga brillante ni Sr. Ullmann.

LA ESPAÑOLA FILIPINA

Bagama't maláong hayág na hayág na ang saráp nang áming sigarrillong tindá kami ay hindi rin lubós na páasa hangang di masubok nang inyóng pang lasa.

Kayá pò sa daan nang Iláyang barrio na nasasakúpan nang báyan nang Tundó mangyáring tumanong ang kamáhalan mo sa tumátalagang manglingkod sa inyó

Kung ibig pagawâ nang bagay sa CURA kami ay mayroong púrong *Isabela* na ang pumípiro ay pawang dalága panáy na mabangó't sakdál nang gagandá.

Kami hangáng dito't nagbíbigay galang ang dáting masayá na áming tindáhan sa dáti nang súki't sa inyóng kalakhán gayondin sa lahat na táwo sa báyan.